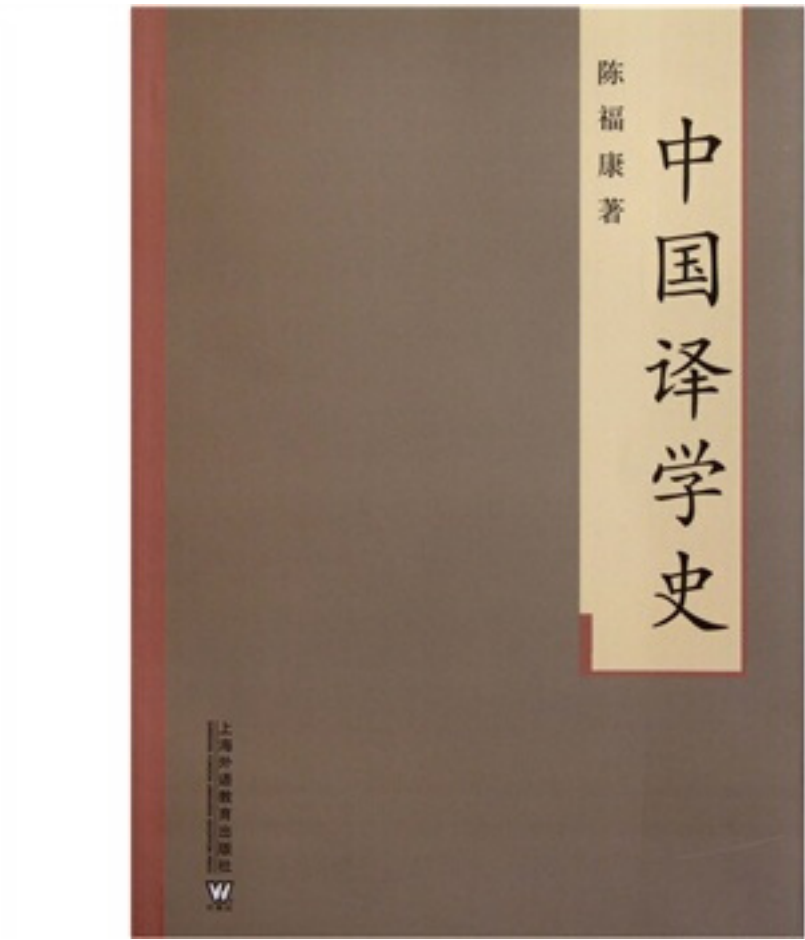


中国译学史



[中国译学史_下载链接1](#)

著者:陈福康 著

[中国译学史_下载链接1](#)

标签

评论

最大的问题是发货慢，书的排版不错。

这本书很好

从翻译产业的发展状态而言，我国并不能称之为翻译领域内的发达国家。正如国内翻译机构傲世立华发布的产业评估报告所述，我国翻译产业整体处于低端水准，也就是说满足于沟通的基本需要，而沟通的质量仍乏善可陈。

纵观国内外企业各个行业中的佼佼者，我们不难发现，所有成功的案例都不乏共同之处，那就是：注重翻译质量。但是我们也不难发现，打着这样旗号的企业并不在少数。但是有几家企业能够真正做到名副其实呢？翻译公司，不应该仅仅是个中介的角色，而应该力求成为客户的翻译外包服务供应商。一方面，为客户找到专业适合、语言水平高的翻译人员；另一方面，应该协调好译员的工作，严格运用译审流程，掌控翻译质量，最终将语言精炼、专业到位的译稿交付给客户。否则，我们可以想象一下，一份充斥着谬误的译稿对委托企业带来的何止是经济上的损失，一些无形的难以弥补的声誉上的损失是无法用金钱去衡量的。

中国翻译协会一位负责人告诉记者：“这个市场不缺能翻译的人，大量的廉价译员充斥了整个市场。有人用字对字、词对词翻译，写出的句子读不通；客户的质量意识也有问题，没有意识到有些外语的行文体系特性和中文截然不同——他们因为不太懂语言，有人认为这样的翻译却是好的，结果国际业务受阻还找不到真正的原因。”所以，翻译公司的工作看似简单轻松，实际上举足轻重，在选择译员、译文质量控制和译审方面起到非常重要的防火墙作用，在沟通双方的第三方服务供应商方面，起到了非常重要的桥梁作用。

国际工程合作日益加强，无论是中国公司还是国外公司，在参与国际工程的招标或投标过程中，都需要翻译其招标书、投标书以及公司的相关材料，包括公司的资质证书、公司财务文件以及章程等。同时，部分国内工程项目的文件也都需要翻译，包括世行、亚行、日本协力银行、国际金融组织、外国政府或公司投资贷款的项目，例如：四川省西昌至攀枝花段高速公路工程项目路基桥梁隧道土建工程，万源(陕川界)至达州(徐家坝)段高速公路工程项目，亚行贷款项目吉林市城市防洪工程，成都宜家高新商场绿化景观工程，和记黄埔园林景观工程，

英特尔公司成都封装厂等都以英文为投标使用语言。但是多数的工程公司没有配备专业的工程翻译人员，或翻译人员翻译水平不高，不能在短时间内完成大量的翻译文件。而市场上的翻译公司众多，但真正专业的工程技术翻译公司却为数不多，专业翻译能力不高，翻译人员的翻译水平参差不齐，翻译的专业性、统一性和及时性很难得到保障。

2 顾客误解 编辑

但是，遗憾的是：很多客户不能理解翻译公司的重要作用，认为翻译很简单，一味地在价格上压低翻译成本。岂不知，懂外语的人很多，但是真正能做翻译的人，其实少之又少，说“万里挑一”并不为过。理解的偏差导致了蜂拥而至的市场竞争主体，认为市场足够大的竞争主体不断地用价格争取客户，市场在客户追求低廉成本和企业竞争主体追求提高营业额的怪圈中恶性循环。一味压低价格的后果：一方面，就是很多优秀的译员离开翻译行业，由此造成了优秀翻译人才的流失，进而影响到翻译市场的整体水平；另一方面，翻译公司利润降低，会想方设法降低成本。于是，一个很重要的环节——译审，可能首先被省略。由此造成的恶果就是：国内很多翻译公司的经营规模普遍不大，不少还停留在“夫妻店”、“同学会”的小作坊式状态。

国内的翻译公司如果能够拥有50名以上的专职翻译就已经是业界颇具规模的“大公司”了。而通常，每家公司专职的翻译人员只有几个，80%以上的需求要由兼职人员做“替补”。在从事笔译工作的人员中，专职的笔译人员少，兼职的多：有证书的少，大学生多。而译员不仅仅是懂得一两门外语就能胜任，他还必须要了解客户提供文稿牵涉到的行业。每个行业有每个行业的专用词语，这也就是为什么专业翻译人士难求的原因。很多正规的翻译服务公司在抱怨：我们也想找高水平的人才，但一方面不正规公司的低价策略使得我们不得不降低人工——找大学生；另一方面，并不是懂外语的人都可以做翻译，翻译必须经过专业的语言训练，这种高标准的人才很难找，而这类人才似乎又有更

好的去处。由此，产生了人才的一种错位。
有一家风险融资2500万美元的大型翻译公司的状况令人担忧，据行内人士透露：“公司烧钱的速度赶得上2000年的网络公司。两家国家级大型会议的赞助费用合计就有6000万之巨。”
2008年北京奥运会的一位工作人员吐露：“稿件都不能用，我只好自己重新翻译。他们的译员大部分是刚毕业的学生。”

好枯燥，，，，，，，，要不是逼着买，才不会买哦

书很好 不错 很实用

考试必备神器，还是不错的

书是不错 但是竟然不打折

[中国译学史_下载链接1](#)

书评

[中国译学史_下载链接1](#)